n(i)-m3t-r2 ntr nfr mry wsir hnt(i)-imnt(iw) ntr c3 nb cbw mry wp-w3wt nb dsr b3st
“Ni-Maat-Re, good god, beloved of Osiris the foremost of the westerners, great god of Abydos,
beloved of Wep-wawet, lord of the Sacred Land.”

i 3nhw tp(iw)-t3, wcb nb, hr(i)-h3b nb, s3/zh3w nb, hm-k3 nb, swr(i).sn hr c3 pn n dt,
“Oh (you) living who are on earth, all wab-priests, all lector priests, all scribes, all ka-priests,
who shall pass by this offering stone of eternity.”

mrr.tn3 3nh n.tn (n)swt.tn, hz.tn ntrw.tn swd3.tn bsdt.tn bsdt (n) hrds.tn smsgw, dd.tn,
“If you desire that your king would live for you, (and) your gods would praise you and would
pass on your function to your eldest children, you should say:”

htp-di-(n)swir nb cbdw, d i.f prt-hrw t hnm t k3w 3pdw s3r mnht sntr mrht htr nbf nb(t)
ddt pt km3(t) t3 imnt htr p(i) 3nh ntr im
“A royal offering of Osiris, lord of Abydos, he gives an invocation offering of bread and beer,
cattle and fowl, linen and clothing, incense and ointment and every good and pure thing that the
sky gives, the earth creates, the inundation brings, on which a god lives.”

n k3 n hmti-n-kf5 ir.n pn-nyt,6 n k3 n ifrt irt.n imny,7

---

1 The principal reference for the translation here is the article of Young et al, Egyptian Stelae from Malta, British
2 Throne name of Amenemhat III; for the n(i) A B construction in personal names, see Allen (7.5.3)
3 Emphatic construction starting with an initial subordinate clause containing the nonattributive relative form mrr.tn.
4 This and the next three verb forms are prospective/subjunctive sdm.f, Allen (19.9). They cannot be infinitives since
in the first case 3nh with its subject nsdt.tn would form a direct genitive construction with the dative n.tn between
them. For similar grammar, see the stela of Min-Nakht (Zagreb Museum) in this web site.
5 hmti “coppersmith.”
For the ka of Hemeti-n-kef, begotten of Pen-iuit, for the ka of Iferet, begotten of Imeni,

$n k3 n ipwi \text{ ir.n ifrt}, n k3 n mr.s-th^8 \text{ ir.n ifrt}$

for the ka of Ipui begotten of Iferet, for the ka of Meresetekh begotten of I[feret]

$n k3 n \text{ tt} \text{ ir.n ifrt}, n k3 n \text{ nw}$

for the ka of Atet begotten of Iferet, for the ka of Nu…

$n k3 n \text{ snnw}^9 \text{ ir.n …}$

for the ka of Senenu begotten of…

$n k3 n r…$

for the ka of R…

---

6 Possibly related to *hwyt* “house, sanctuary.”
7 Starting from here, there is a space between the end of the names of the mothers and the seated woman determinative.
8 Lit. “she loves to be drunken.”
9 Costly mineral, Wb. IV, 166.